



Integrantes de la Comisión de Área Temática Medicina del CTPCBA

## "El principal desafío del traductor médico es la capacitación"

Los miembros de la Comisión de Área Temática: Medicina explican, en esta entrevista, cuáles son las dificultades para capacitarse y cómo se forja, en consecuencia, un traductor casi autodidacta. La comisión tiene múltiples proyectos y trabaja para estar a tono con la exigencia de los tiempos que vivimos.

La Comisión de Área Temática: Medicina del CTPCBA se formó a partir de la iniciativa de un pequeño grupo de traductores públicos interesados en fomentar la capacitación en este campo de la traducción especializada. En este contexto, se comenzó con el intercambio de ideas, propuestas, consultas y demás inquietudes de los miembros.

Como primer resultado de este trabajo, en noviembre de 2007, se realizaron las Primeras Jornadas de Traducción Médica.

Hoy, a un año de su formación, la Comisión ha crecido en número de integrantes y en proyectos.

En las diversas disciplinas médicas, los cambios son constantes; y son muchos los profesionales y organismos que requieren de traductores especializados y actualizados. Sin embargo, la oferta de traductores capacitados es escasa, seguramente debido a una falta de ofertas de capacitación que puedan satisfacer la diversidad de especialidades médicas existentes, y el conocimiento específico de cada una de ellas. El traductor médico debe contar con conocimientos de la materia que se apresta a traducir y debe utilizar la terminología, formas de expresión y redacción propias de cada especialidad. El objetivo de la Comisión es impulsar un espacio de formación y per-

feccionamiento para los traductores de todos los idiomas, en el que reciban capacitación directamente de profesionales de la salud y de traductores con amplia trayectoria en esta área de especialidad.

La Comisión está a cargo de la consejera Silvana Debonis, su coordinadora es la Trad. Públ. Cristina Madden y la secretaria, la Trad. Públ. Mariana Toscano. Actualmente, el resto de sus integrantes son las Trads. Públs. Lorena Allemandi, Nora Bianco, Marta Boccanelli, Ana María Fernández, María Cecilia García Ripa, Lidia Giudici, Adriana Latrónico, Anahí Mauricio, Cecilia Olmos Herbin,

María Eugenia Palaversich, María Milagros Romagnoli, María Inés Royo y Mariana Verla. Todas ellas respondieron una serie de preguntas sobre los pormenores de la vida del traductor médico.

### —¿Cómo y por qué se creó esta Comisión?

—Se creó con el fin de brindar la posibilidad de seguir formando a los traductores matriculados en todos aquellos temas relacionados con la Medicina y la atención de la salud. Esto surgió a partir de la propia demanda de los traductores. En este espacio tenemos la oportunidad de aportar ideas y concretar proyectos para satisfacer estas necesidades y cumplir con las expectativas de todos los colegas abocados a la traducción médica. Algo lógico si pensamos que existe muy poca oferta de capacitación para el traductor médico.

### —¿En qué proyectos trabaja la Comisión?

—Es un equipo que trabaja continuamente en pos de la formación y especialización de los traductores y una de nuestras utopías es lograr en el futuro una maestría o especialización con título oficial. Desde sus comienzos, la Comisión ha trabajado constantemente para generar proyectos y actividades de formación y especialización médica. También hemos organizado un ciclo de charlas con especialistas médicos, que se llevarán a cabo durante el segundo semestre del año. Otro proyecto es la celebración de convenios con entidades médicas para seguir aumentando nuestro contacto y participación en esta área.

### —¿Cómo se forma y actualiza un traductor que se dedica a esta especialidad?

—En la Argentina no existe la posibilidad de educación formal de posgrado para los traductores especializados en Medicina. Sin embargo, se cuenta con los cursos que ofrece el CTPCBA y los que, más específicamente, estamos brindando a través de nuestra Comisión. En el CTPCBA también se realizan actual-

mente encuentros destinados al profesional que se quiere especializar en la materia. Para el traductor con experiencia, existen cursos y congresos, y las publicaciones médicas reconocidas en Internet. La actualización debe ser constante debido a la amplitud de especialidades y a los avances que se producen cotidianamente en el campo de la salud. Sin dudas, el contacto fluido con colegas que se desempeñan en el mismo campo de acción y con profesionales médicos es indispensable para incorporar conocimientos y mantenerse al día.

### —¿Qué desafíos en particular plantea la traducción médica en relación con otros campos de la traducción?

—Hay que tener en cuenta la velocidad del avance de la Medicina; de allí surgen términos y conceptos nuevos permanentemente. Esto se conjuga con la invasión del idioma del que generalmente surgen: el inglés. Como consecuencia, los profesionales de la salud incorporan los términos, bien como un préstamo, bien como un calco, que quedan fijados a fuego y que son muy difíciles de modificar. Se suma a todo esto la escasez de fuentes fiables en español. El traductor debe ser curioso y permanecer alerta a todo lo nuevo. Dentro del campo de la Medicina la variedad de especialidades es enorme. Si pensamos que un traductor debe trabajar tanto un texto que puede estar dedicado al paciente como uno dedicado a un laboratorio de especialidades medicinales, veremos la necesidad de contar con algo que hasta ahora no existe en nuestro país: la formación de posgrado para el traductor médico. Mientras tanto, este profesional debe capacitarse por su cuenta y su nivel de formación depende casi exclusivamente de su propia búsqueda de recursos. Como dijimos, entonces, el principal desafío es la capacitación. A diferencia del traductor público que se dedica al área jurídica, no existe formación de grado para el traductor médico. Sólo los traductores científico-literarios tienen alguna formación, pero como una parte de entre muchas otras áreas. Al igual que en otros campos de traducción, la formación es autodidacta.

### —¿Cuáles son sus fuentes de información tradicionales y alternativas?

—En principio, los libros de Medicina, diccionarios médicos y artículos de Medicina y, por supuesto, sitios especializados en Internet, que constituyen una fuente excelente de información, foros de traducción médica, a través de los cuales se puede establecer relación con otros traductores que se dediquen a esta especialidad y realizar intercambios, y consultas en glosarios y diccionarios monolingües y bilingües. Es importante mantener contacto directo con profesionales de la salud. La modalidad de trabajo multidisciplinario en el momento de hacer un trabajo científico es una gran oportunidad de aprendizaje para un traductor médico. Las fuentes de información deben ser confiables. De lo que es material escrito, los textos introductorios son muy útiles para iniciarse en la traducción médica en general o en cualquier especialidad en la que no se haya trabajado antes (p. ej., textos de anatomía y fisiología o el *Manual Merck*). Con respecto al material disponible en la Web, las páginas de organismos gubernamentales son fuentes fundamentales (ANMAT, FDA, *Medline*, CDC, EMEA, PubMed, ministerios de salud, etc.). Si de investigación clínica se trata, es obligatoria la página de la ICH y sus *Guidelines*.

### —¿La actual coyuntura global modificó en particular el trabajo del traductor médico?

—Ha modificado principalmente el acceso a la información y a la posibilidad de abrirnos hacia el exterior. En la actualidad contamos con servicios de traducción internacional que nos permiten introducirnos en el mercado global. Para el traductor médico, el panorama se abrió muchísimo, tanto por los avances y los nuevos descubrimientos en la materia como por la gran necesidad de su incorporación en nuestro país. La actual coyuntura del mundo favorece la comunicación y le permite al traductor ponerse en contacto con innumerables fuentes de información, aunque debe ser precavido para tomar las que son fiables y descartar las que no lo son.